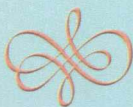


• 学人论丛 •



■ 刘宏照 著

林纾小说翻译研究



上海译文出版社

林纾小说翻译研究

刘宏照 著



浙江省教育厅科研项目；
浙江省社会科学界联合会研究课题成果，
课题编号 2011N139



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

林纾小说翻译研究/刘宏照著. —上海: 上海译文出版社, 2011. 10

(学人论丛)

ISBN 978-7-5327-5491-5

I. ①林... II. ①刘... III. ①林纾(1852~1924)—小说—文学翻译—研究 IV. ①I207.4②I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 101126 号

本书所有版权归本社独家所有
非经本社同意不得连载、摘编或复制

林纾小说翻译研究

刘宏照 著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海万卷印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 12.5 插页 2 字数 225,000

2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

印数: 0,000—1,000 册

ISBN 978-7-5327-5491-5/H·993

定价: 35.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-56013811

自序

笔者选择林纾的小说翻译作为研究对象,完全是出于对林纾这位生活在 19 世纪与 20 世纪之交的文化大师的仰慕与兴趣。林纾为人忠诚,这一点从他在民国期间十一次谒光绪帝陵尽显无遗。改朝换代后,许多人为了讨好新朝,恨不得马上割断与前朝的联系,而像林纾这样的士人恐怕不会太多。他的翻译小说中始终洋溢着爱国爱民的士人情怀,读之令人感动不已。

林纾的一生充满传奇,林纾的翻译也不乏传奇色彩。他从事文学翻译既出于偶然又出于必然,出于偶然是因为他首译《巴黎茶花女遗事》完全是被人拖下水,出于必然是因为林纾在翻译《巴黎茶花女遗事》之前,早已留意翻译,甚至出钱购买外文图书。林纾在《巴黎茶花女遗事》这部小说中初试译笔,竟然誉满天下,从此与文学翻译结下不解之缘,以至于一发不可收拾。不懂外语的人从事翻译,在中国古已有之。汉代与西域僧人合作的中国僧人有不少并不懂胡语或者梵文,后秦时代鸠摩罗什译经采用的翻译方法就是由罗什口译、汉僧笔述。明代徐光启与利玛窦合作翻译古希腊数学家欧几里得的《几何原本》前 6 卷,采用的就是西译华述的方式,清代在江南制造局任职的英国人傅兰雅的翻译也是如

此。因此,林式翻译从翻译手段上讲,并没有新意。但是,林纾的翻译又的确具有非常鲜明的个性和特质。首先,他对翻译的认识非常独特,我们很难看到一个译者,把满腔的爱国情怀,融入译著,以新民、启民为动机。我们不会再找到另外一个不懂外文的译者,能够在 20 来年的时间里,翻译出英、法、美、俄、希、德、日、比、瑞、挪、西共 11 个国家,107 名作家的 200 余部作品。林纾翻译外国文学作品的动机,翻译过程中采用的技巧与策略,值得今人作一番探究。林纾的翻译小说为什么那么成功?林纾翻译小说的贡献有哪些?与此同时,还存在着哪些不足之处?在本书中笔者对这些问题作了一些探索。林纾是独一无二的,他的翻译也是空前绝后,前面没有古人,后面也没有来者。所有这一切深深吸引着笔者就林纾的文学翻译作一番思索。

林纾是一名文化大师,除了文学翻译,他在古文、诗歌、小说、绘画等方面都有很高的造诣。令人遗憾的是,由于他在翻译方面的贡献光芒四射,他在其他领域的成就常常淹没在其译作的光辉中。此外,林纾还是一名伟大的爱国者,他的著译充满着一名赤子的爱国情怀。

随着新世纪的来临,对林纾的研究必将会进一步深入,研究的范围会日益扩大,林纾在中国文化史上的地位将会进一步得到承认,林纾的著译及其精神魅力将继续影响新世纪的中国和中国人。

是为序。

刘宏照

庚寅年腊月于台州学院

目 录

001 自 序

001 第一章 绪 论

024 第二章 林纾小说翻译研究述略

024 2.1 国内研究

025 2.1.1 从晚清到民国

033 2.1.2 从建国后到改革开放前

044 2.1.3 从改革开放到新世纪初

049 2.2 国外研究

049 2.2.1 汉学家的林译研究

053 2.2.2 海外华人学者的林译研究

059 第三章 林纾的翻译思想

062 3.1 林译的目的与功能

064 3.1.1 翻译救国

075	3.1.2	开启民智
081	3.1.3	励学明耻
087	3.1.4	昌兴西学
088	3.1.5	了解夷情
090	3.1.6	学盗之学
092	3.2	翻译的实际问题
092	3.2.1	译书之难
094	3.2.2	改写原著
100	3.2.3	忠于原著
103	3.2.4	统一译名
108		第四章 林纾的翻译策略
108	4.1	语言策略
109	4.1.1	选择文言的原因
115	4.1.2	林纾的译文与古文
119	4.1.3	翻译小说中的文言与自撰小说中的 文言
122	4.1.4	林纾的语言观
125	4.2	归化策略
125	4.2.1	语言的归化
129	4.2.2	文化的归化
137	4.2.3	书名的归化

143	4.3 异化策略
144	4.3.1 人名地名的异化
147	4.3.2 称谓的异化
149	4.3.3 结构的异化
153	4.3.4 句子的异化
156	4.3.5 文化的异化
161	4.3.6 小说形式的异化
164	4.4 注释策略
165	4.4.1 括号内注释
171	4.4.2 改原文为注释
175	4.4.3 改注释为译文
177	4.4.4 译者直接介入
182	第五章 操纵林译的因素
182	5.1 意识形态对林译的操纵
184	5.1.1 政治因素的操纵
186	5.1.2 社会因素的操纵
189	5.2 诗学对林译的操纵
190	5.2.1 中国传统伦理对林译的操纵
194	5.2.2 中国传统文化对林译的操纵
197	5.2.3 晚清流行的翻译策略
199	5.3 赞助者对林译的操纵

200	5.3.1 译入语出版社的操纵
205	5.3.2 译入语读者的操纵
210	5.4 林纾本人对林译的操纵
211	5.4.1 有意误译
219	5.4.2 删节原文
227	5.4.3 增补译文
230	5.4.4 文本选择
234	5.4.5 改变叙事角度
241	第六章 林译成功的原因
241	6.1 译者深厚的国学功底
249	6.2 正确的翻译策略
253	6.3 迎合时代的需要
258	6.4 不懂外语的优势
264	6.5 认真的翻译态度
267	第七章 林译的贡献
267	7.1 提高小说地位
274	7.2 推动小说革新
277	7.3 冲击封建观念
281	7.4 改造中国社会
285	7.5 中西文学比较

292	第八章 林译的不足
292	8.1 外语盲的缺陷
296	8.2 误读与误译
304	8.3 注释的缺陷
311	8.4 文言的局限性
315	第九章 结 语
323	附录1 林 纾 年 表
340	附录2 林纾译作目录
375	主要参考文献
388	后记

第一章

绪论

林纾(1852—1924)是清末民初的翻译家、古文家、小说家、诗人和画家,为清末民初的中国文化事业做出过卓越的贡献。今天的人们较少提及林纾在古文、诗歌、小说以及绘画方面的成就,提到林纾主要是因为他在翻译介绍外国文学方面所做出的卓越成就。林纾在20余年的翻译生涯中翻译了大量的外国小说,对于林纾究竟翻译了多少外国文学作品,说法不太一致。郑振铎认为成书的有156种,阿英认为林纾共译书160余种,钱钟书认为共译170余种。根据旅美华人马泰来的统计,林译书目179种,单行本137种,未刊18种。^①张俊才认为,林译作品共有246种,其中已经发表或者出版的作品222种,原著者已经查明的有159种,原著者不详的有63种。246种作品内有未刊作品24种,其中原著者清楚的有22种,原著者不详的有2种。已经发表或者出版的

^① 马泰来:《林纾翻译作品全目》,见《林纾的翻译》,商务印书馆,1981年,第98页。

63 种原著者不详的作品中,有 4 种是小说,其余则为译自外国报纸的评论或者消息。张俊才认为林译小说涉及 11 个国家的作者 117 名,涉及的作家以英国为最,作家 62 名,作品 106 种。其次为法国,涉及作家 20 名,作品 29 种。^① 张俊才 2007 年的统计数字比郑振铎 1924 年的统计要多出 100 种,这是迄今为止最为详尽的统计。一个译者能在 20 余年译出这么多的作品,而且有 220 余种刊行于世,我们可以想见其译作在当时受欢迎的程度。

林纾作为一名空前绝后的文学翻译家,有许多东西值得研究。本书主要想探讨以下几方面的问题。林纾从事文学翻译,很少有专文系统论及自己的翻译思想。在翻译外国小说的过程中,林纾受到当时的社会规范、政治规范、伦理道德规范、文学规范等诸多因素的制约。林纾和他的合作者在翻译过程中究竟如何看待翻译,他们的翻译态度如何,这一切可以从林译小说的序言、跋语、跋尾、识语、译余剩语、评语、小引、例言以及他的其他论著中发现一些片言只语。如果对这些零星的随感加以归纳总结,可以看出林纾的翻译思想和态度,也可以发现林纾的哪些因素在操纵他的翻译。

林纾在翻译外国文学作品的过程中,自觉或不自觉地采用了不同的翻译策略。林纾翻译小说的服务对象是文言文读者,而译者翻译策略的选择势必影响读者对翻译小说的接

① 张俊才:《林纾评传》,中华书局,2007 年,第 292—293 页。

受程度。林纾的翻译策略主要是归化,但是异化策略的使用也偶尔体现在他的译文中。林纾的译文有各种各样的注释,他的注释非常特别,有的是出自译者的角度,有的出自叙述者的角度,有的则出自评点人的角度。通过林纾翻译小说中的一些译例分析,可以发现林纾翻译小说时的翻译策略。

林纾在翻译外国文学的过程中,有许多因素操纵着他的小说翻译。哪些因素影响到林纾的语言策略、文化策略?当时的社会、政治、文化、出版社、读者等等如何影响林纾?林纾在翻译的过程中又是如何操纵原著?林译小说中经常被人诟病的不忠于原作是否林纾的过失?有些所谓的不忠是否林纾和他的合作者故意为之?哪些属于合作者外语水平不足造成的错误,哪些是因为林纾不懂外语造成的,哪些是林纾和他的合作者有意洋为中用,创造性地背叛原作?

林纾的翻译小说在清末民初广为流传,大行其道,深深地影响了清末民初的好几代读者。林译小说为什么当年能够风行大江南北,一版再版?1914年开始编辑出版的《林译小说丛书》,收林纾翻译小说100种,分两集,每集50种。20世纪30年代上海商务印书馆出版的《万有文库》中收录了部分林译小说。在新中国建立32年后的1981年,北京的商务印书馆以《林译小说丛书》之名,重印了十部林译小说,可见林纾的翻译小说直到今天仍有生命力。所有这一切,不能不引发我们思考林译成功的原因。

林纾译介外国文学作品,为中国的文化事业做出了重大

贡献。他的翻译小说对中国产生过什么影响？对中国的文化事业做出过什么贡献？对一些著名的历史人物产生过什么影响？

林纾的小说翻译,在今天看来,显然存在不足之处。那么,林纾的小说翻译究竟存在着哪些不足？外语盲搞翻译虽然有其一定的优势,但其缺陷也非常明显。翻译小说完全使用文言文,对当时的林纾而言,是不得不采用的翻译策略,但是林纾翻译小说中所采用的浅易文言给小说的传播和阅读所带来的负面影响也不可小觑。林纾和他的合作者的译文显然存在着大量的误读和误译,有些误读和误译与创造性翻译无关,即便是现代描写翻译理论也无法解释林译中的有意误译。

林纾的翻译作品共 246 种,达一千余万字。因此,本书不可能对所有林译小说逐一进行研究,而只能对其中有代表性的名著名译作一整体考察。本书的研究对象主要集中在商务印书馆 1981 年重印的 10 部林译小说:(1)《巴黎茶花女遗事》(法国小仲马著,林纾、王寿昌 1897 年译,1899 年出版);(2)《黑奴吁天录》(美国斯土活著,林纾、魏易译,1901 年出版);(3)《吟边燕语》(英国兰姆兄妹著,林纾、魏易译,1904 年出版);(4)《撒克逊英雄劫后略》(英国司各德著,林纾、魏易译,1905 年出版);(5)《迦茵小传》(英国哈葛德著,林纾、魏易译,1905 年出版);(6)《拊掌录》(美国华盛顿·欧文著,林纾、魏易译,1907 年出版);(7)《块肉余生述》(英国迭更司著,林纾、魏易译,1908 年出版);(8)《不如归》(日

本德富健次郎著,林纾、魏易译,1908年出版);(9)《离恨天》(法国森彼得著,林纾、王庆骥译,1913年出版);(10)《现身说法》(俄罗斯列·托尔斯泰著,林纾、陈家麟1918年译)。

这10部小说涉及作家10人,涉及的国家有英、美、法、日、俄5国,涉及的语种只有英语和法语,因为其中的《不如归》和《现身说法》是根据英文本转译的,不是根据日文本和俄文本翻译的。上述十大林译小说涉及林纾的合作者王寿昌、王庆骥、魏易、陈家麟4人,其中魏易、陈家麟为林译小说的主要英文口译者,王庆骥为林译小说的主要法文口译者。林纾从光绪二十三年(1897年,46岁)开始翻译第一部小说《巴黎茶花女遗事》,到民国十年冬(1921年,70岁)停止翻译,前后共25年时间。商务印书馆1981年重印的《林译小说丛书》共有10部小说,涵盖林纾翻译生涯的各个阶段,而且绝大部分是名著,也是林纾翻译的外国小说中译得比较成功的作品,在林纾246种译作中具有代表性。除上述10种翻译小说外,还会涉及林纾翻译的其他一些小说。

研究林纾的翻译小说,不能只看译文是否忠于原作。长期以来,中外传统翻译理论,强调译作对原著的忠实。但是,如果我们以传统中外译论的忠实标准来看当年大行其道的林译小说,往往不得要领。欧洲文艺复兴时期,法国里昂的语言学家艾蒂安·多雷(Etienne Dolet, 1509 - 1546)在其1540年发表的翻译论文《论如何出色地翻译》中提出五条翻

译原则：1) 译者必须完全理解所译作品的内容；2) 译者必须通晓所译语言和译文语言；3) 译者必须避免字字对译，因为字字对译有损原意的传达和语言的美感；4) 译者必须采用通俗的语言形式；5) 译者必须通过选词和调整词序使译文产生色调适当的效果。^① 多雷的论文虽然只有短短几页，但是他提出的翻译原则颇有见地，超越了此前的诸多翻译思想。我国翻译学者谭载喜对此有很高的评价，他认为多雷是“西方近代翻译史上第一个比较系统地提出翻译理论的人”。^② 不过，多雷提出的五条翻译原则有好几条不符合林译小说这一特殊翻译现象。第一，林纾对原文的理解不是依靠自己，而是通过通晓原文的合作者。其次，林纾只通晓译文语言（目的语），并不通晓所译语言（原语）。再次，林纾并没有采用当时通俗的语言形式——白话文进行翻译，而是采用了当时通用但并不通俗的雅语——文言进行翻译。多雷强调译者要为普通读者服务，让普通群众看懂译文，但是林纾的翻译小说并不是给普通读者看的，他的目标读者是当时能够看懂文言的人，在这一点上同严复的目标读者相近。林纾翻译小说的时候并没有“字字对译”，也不可能通过“字字对译”来翻译小说。从他的翻译实践看，林纾和他的合作者深知“字字对译有损原意的传达和语言的美感”，也明白“必须通

① Robinson, Douglas (ed.). *Western Translation: from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997/2002, pp95-97.

② 谭载喜：《西方翻译简史》，商务印书馆，1991年，第88页。

过选词和调整词序使译文产生色调适当的效果”的道理。其实,多雷提到的第五条原则讲的是翻译应当讲究译作的风格(“the observation of rhetorical style”)^①,要求译文在风格上同原文保持一致,林纾的译文在风格上同原文的差距也是显而易见的。

在多雷提出翻译五原则 250 年后,英国翻译理论家亚历山大·弗雷泽·泰特勒(Alexander Fraser Tytler, 1747 - 1814)在《论翻译的原则》中提出了翻译必须要遵循的三大原则:1)译作应完全复写出原作的思想;2)译作的风格和手法应和原作属于同一性质;3)译作应具备原作所具有的通顺。^②在泰特勒看来,第一,译者要完全复写出原作的思想,就必须精通原作的语言,而且要熟悉所翻译的题材。在原文意义含糊不清以及容易产生歧义的地方,译者要运用判断力,选择与上下文连贯或者与作者常用的思想方式和写作作风最符合的意义。其次,译者必须具有辨认原作风格的能力,并在译文中表达出原文各种风格的特色。如果译者缺乏原文风格的能力,译文就不能表达原文的特色,原作的形象就会被歪曲,所以译者应该模仿原作的风格和手法。再次,三大原则中最难做到的是第三条,泰特勒把译者和画家作比较,虽然两者的工作的都是模仿,但是模仿的程度互不相同。

① Robinson, Douglas (ed.). *Western Translation: from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997/2002, p96.

② Tytler, A. F. Lord Woodhouselee. *Essay on the Principles of Translation* (1797, 2nd edition, 1997). Edinburgh: Cadell & Davies, 1997, p15.